

Esercitazione prof.ssa Buttari: soluzioni

Lavoro Laboratoriale

Testi: Cesare, *De bello civili* I,8

Traduzione:

<i>Latino</i>	<i>Italiano</i>
Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur ibique tribunos plebis, qui ad eum profugerant, convenit; reliquas legiones ex hibernis evocat et subsequi iubet.	Conosciuta la volontà dei soldati, parte verso Rimini con quella legione, ed ivi incontra i tribuni della plebe che si erano rifugiati presso di lui; convoca le altre legioni dagli (accampamenti) invernali e ordina (loro) di seguir(lo).
Eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. Is reliquo sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat:	Arriva lì (<i>eo</i>) il giovane Lucio Cesare, il cui padre era un legato di Cesare. Costui, avendo sbrigato il resto della discussione per cui (<i>cuius causa</i> , dove <i>causa</i> è in ablativo) era venuto, dichiara di avere una missione riservata ¹ da parte di Pompeo verso di lui:
velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae rei publicae causa egerit, in suam contumeliam vertat.	che ² Pompeo voleva ³ che Cesare lo scusasse ⁴ , per evitare che egli (Cesare) prendesse sul privato ⁵ ciò che (<i>quae</i>) (Pompeo) aveva fatto per il bene dello stato (<i>rei publicae causa</i> , dove <i>causa</i> è in ablativo).
Semper se rei publicae commoda privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere neque adeo graviter irasci inimicis, ut, cum illis nocere se speret, rei publicae noceat.	Che egli (Pompeo; <i>se</i>) aveva sempre ⁶ anteposto ⁷ gli interessi dello stato ai suoi propri (<i>privatis</i> : sottinteso <i>commodis</i>). Che anche Cesare doveva, per la sua stessa rispettabilità, lasciar perdere per il bene dello stato ⁸ sia ⁹ la sua ostinatezza sia la (sua) rabbia, e non (<i>nec</i>) (doveva) arrabbiarsi con i nemici ¹⁰ tanto pesantemente da nuocere ¹¹ allo stato, mentre spera di nuocere ad essi (nemici).
Pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. Eadem fere atque eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi Pompeium	Aggiunge (altre) poche (cose) di questo genere, insieme alle ¹² scuse di Pompeo. Il pretore Roscio mette in campo con Cesare più o meno le stesse argomentazioni ¹³ , e con le stesse parole, e dimostra

1 Letteralmente: dei compiti di dovere privato.

2 Sottinteso: la faccenda consiste nel fatto che...

3 Contemporaneità nel passato: impf. congiuntivo.

4 Letteralmente: voleva che egli stesso (Pompeo, *se*) fosse scusato (*purgatum*; sottinteso: *esse*) nei confronti di Cesare (*Caesari*: dativo).

5 Letteralmente: volgesse ad una sua offesa, ad un'offesa privata, verso lui (Cesare) personalmente.

6 Anteriorità nel passato: piuccheperfecto congiuntivo.

7 Letteralmente: aveva sempre avuto/tenuto per più importanti.

8 *Rei publicae*: dativo di vantaggio.

9 *Et... et...:* congiunzioni correlative (sia... sia...).

10 Dativo di svantaggio.

11 Proposizione consecutiva introdotta da *ut*.

12 Letteralmente: congiunte/unite alla scusa da parte di Pompeo.

13 *Agit* nel senso di 'discutere', 'portare avanti (una tesi)'.

commemorasse demonstrat.	che Pompeo lo aveva istruito ¹⁴ .
--------------------------	--

Riporto di seguito solo quelle risposte che non si possano evincere direttamente dalla traduzione e dell'analisi riportata qui sopra.

3. r.1 scrivi il nominativo di militum	miles
5. r.2 quale funzione ha subsequi	verbo dell'infinitiva retta dal verbo iussivo <i>iubeo</i>
6. r.3 scrivi il genitivo di adulescens	adulescentis
7. r.3 analizza e traduci cuius	genitivo singolare maschile del pronome relativo <i>qui, quae, quod</i> ; complemento di specificazione; “di cui”
8. r.3 analizza e traduci confecto	ablativo singolare maschile; participio perfetto passivo da <i>conficio, -is, -eci, -ectum, -ere</i> ; fa parte di un ablativo assoluto; “essendo stato sbrigato”
9. r.3 analizza e traduci cuius rei causa	complemento di causa, costruito con <i>causa</i> (all'ablativo) e il genitivo; “per la qual cosa”
10. r.4 analizza e traduci venerat	3a persona singolare, piuccheperfetto indicativo attivo; predicato verbale; “era venuto”
11. r.4 che espansione è a Pompeo	<i>a</i> + ablativo; complemento di agente, o di origine, o moto da luogo figurato
12. r. fa' il nominativo di officii	officium
13. r.4 scrivi il paradigma di velle	<i>volo, vis, volui, velle</i>
14. r.4 declina se	<i>se, sui, sibi, se, se</i>
15. r. 5 cosa introduce ne?	una proposizione finale negativa
16. r.6 fa il nominativo di dignitate	dignitas
17. r.7 scrivi il paradigma di irasci	<i>irascor, -eris, -atus sum, -i</i>
18. r.8 analizza e traduci noceat	3a persona singolare, presente congiuntivo attivo; predicato verbale
19. r.8 analizza e traduci eiusdem	genitivo singolare neutro di <i>isdem, eadem, idem</i> ; attributo
20. r.9 che espansione è cum Caesare?	complemento di compagnia

¹⁴ *Commemoro* regge il dativo *sibi*. A sua volta, *sibi* è ovviamente riferito al soggetto della principale, e dunque a Roscio.